

Harvest Thanksgiving Eucharist

Урожай на День подяки - Святе Причастя



I am the bread of life. Whoever comes to me will never be hungry, and whoever believes in me will never be thirsty. Я і є той хліб, що дарує життя. Хто до Мене приходить, ніколи не буде голодний, хто вірить у Мене, той ніколи не буде спраглий

Deuteronomy 26: 1-11

When you have come into the land that the Lord your God is giving you as an inheritance to possess, and you possess it, and settle in it, ²you shall take some of the first of all the fruit of the ground, which you harvest from the land that the Lord your God is giving you, and you shall put it in a basket

Повторення Закону 26:1-11

І станеться, коли ти ввійдеш до того Краю, що Господь, Бог твій, дає тобі як спадок, і посядеш його, і осядеш у ньому, ²то візьмеш із початків усякого плоду землі, що збереш із Краю свого, що Господь, Бог твій, дає тобі, і покладеш їх у кіш,

and go to the place that the Lord your God will choose as a dwelling for his name. ³You shall go to the priest who is in office at that time, and say to him, 'Today I declare to the Lord your God that I have come into the land that the Lord swore to our ancestors to give us.' ⁴When the priest takes the basket from your hand and sets it down before the altar of the Lord your God, ⁵you shall make this response before the Lord your God: 'A wandering Aramean was my ancestor; he went down into Egypt and lived there as an alien, few in number, and there he became a great nation, mighty and populous. ⁶When the Egyptians treated us harshly and afflicted us, by imposing hard labour on us, ⁷we cried to the Lord, the God of our ancestors; the Lord heard our voice and saw our affliction, our toil, and our oppression. ⁸The Lord brought us out of Egypt with a mighty hand and an outstretched arm, with a terrifying display of power, and with signs and wonders; ⁹and he brought us into this place and gave us this land, a land flowing with milk and honey. ¹⁰So now I bring the first of the fruit of the ground that you, O Lord, have given me.' You shall set it down before the Lord your God and bow down before the Lord your God.

та й підеш до місця, яке вибере Господь, Бог твій, щоб там пробувало ім'я Його. ³І прийдеш ти до священника, що буде тими днями, та й скажеш йому: Засвідчую це сьогодні Господеві, Богові твоєму, що я ввійшов до Краю, що Господь запрягнув був батькам нашим, щоб дати нам. ⁴І візьме священник того коша з твоєї руки, і покладе його перед жертівником Господа, Бога твого. ⁵А ти відповиси та й скажеш перед лицем Господа, Бога свого: Мандрівний арамеянин був мій батько, і він зійшов до Єгипту, і часово замешкав там із небагатьма людьми, та й став там народом великим, сильним та численним. ⁶І чинили нам зло єгиптяни, і гнобили нас, і давали нас на роботу тяжку. ⁷І голосили ми до Господа, Бога батьків наших. І почув Господь голос наш, і побачив нашу біду, і труд наш, і утиск наш. ⁸І вивів нас Господь із Єгипту рукою сильною та раменом витягненим, і страхом великим, і ознаками та чудами. ⁹І привів нас до цього місця, і дав нам цей Край, Край, що тече молоком та медом. ¹⁰А тепер оце приніс я початок плоду тієї землі, яку Ти дав мені, Господи. І покладеш його перед лицем Господа, Бога свого, і поклонишся перед лицем Господа, Бога свого.

¹¹Then you, together with the Levites and the aliens who reside among you, shall celebrate with all the bounty that the Lord your God has given to you and to your house.

John 6: 25-35

Jesus Is the Bread of Life

²⁵ When they found him on the other side of the lake, they said to him, 'Rabbi, when did you come here?' ²⁶ Jesus answered them, 'Very truly, I tell you, you are looking for me, not because you saw signs, but because you ate your fill of the loaves. ²⁷ Do not work for the food that perishes, but for the food that endures for eternal life, which the Son of Man will give you. For it is on him that God the Father has set his seal.' ²⁸ Then they said to him, 'What must we do to perform the works of God?' ²⁹ Jesus answered them, 'This is the work of God, that you believe in him whom he has sent.' ³⁰ So they said to him, 'What sign are you going to give us then, so that we may see it and believe you? What work are you performing?' ³¹ Our ancestors ate the manna in the wilderness; as it is written, "He gave them bread from heaven to eat."

¹¹ І будеш радіти всім добром, що дав тобі Господь, Бог твій, тобі та домові твоєму, ти, і Левит, і прихोцько, що посеред тебе.

От Иоанна 6:25-35

Ісус—хліб життя

²⁵ Знайшовши Ісуса на іншому березі озера, учні запитали: «Вчителю, коли Ти прибув сюди?» ²⁶ Ісус мовив у відповідь: «Істинно кажу вам: ви шукаєте Мене не тому, що побачили чудесні знамення, а через те, що їли хліб і наїлися досхочу. ²⁷ Працюйте не заради їжі земної, що гине, а заради їжі, що ніколи не псується і дає вічне життя, їжі, яку дасть вам Син Людський. Адже прихильністю Своєю відзначив Його Бог-Отець». ²⁸ Тоді вони знову запитали Його: «З чого ми маємо почати, аби зробити те, що Бог бажає?» ²⁹ І відповів Ісус: «Це Бог бажає: „Вірте Тому, Кого Він послав”». ³⁰ Люди сказали: «Яке чудо здійсниш, щоб ми побачили й повірили Тобі? Що Ти зробиш?» ³¹ Наші пращури їли манну Небесну в пустелі, як про це написано у Святому Писанні: „Він послав їм хліб з небес, щоб вони їли”».

³² Then Jesus said to them, 'Very truly, I tell you, it was not Moses who gave you the bread from heaven, but it is my Father who gives you the true bread from heaven. ³³ For the bread of God is that which¹ comes down from heaven and gives life to the world.' ³⁴ They said to him, 'Sir, give us this bread always.'

³⁵ Jesus said to them, 'I am the bread of life. Whoever comes to me will never be hungry, and whoever believes in me will never be thirsty.'

³² Ісус їм відповів: «Істинно кажу вам: не Мойсей послав вам хліб з небес. Це Отець Мій дає вам справжній хліб з небес.

³³ Адже хліб Божий—це Той, Хто сходить з небес і дарує життя світові». ³⁴ «Господи, дай же нам того хліба зараз і завжди давай надалі»,—сказали вони.

³⁵ Ісус відповів: «Я і є той хліб, що дарує життя. Хто до Мене приходить, ніколи не буде голодний, хто вірить у Мене, той ніколи не буде спраглий.



**I am the bread of life.
Я і є той хліб, що дарує життя.**